



הקוד האתי של אגודת המתורגמנים הרפואיים הבין-לאומית (IMIA)

(פורסם ב-1987, תוקן ב-2006)

אגודת המתורגמנים הרפואיים הבנ"ל (IMIA) היתה הארגון הראשון שחיבר קוד התנהלות מקצועית יחודי למתורגמנים רפואיים. מאז נכתבו קודים אתיים רבים נוספים. קוד אתי חיוני על מנת שהעוסקים במקצוע המתורגמנות הרפואית יפעלו על פי סטנדרטים במקצוע זה. הקוד מחולל אחריות דיווח, אחריות ואמון עבור האנשים שהמקצוע משרת אותם.

1. מתורגמנים ישמרו על חיסיון כל המידע הנוגע למשימת התרגום.
2. מתורגמנים יבחרו את שפת התרגום ואת אופנות התרגום המעבירה באופן המדויק ביותר את תוכן המסר של לקוחותיהם ואת רוחו.
3. מתורגמנים לא יקבלו משימות תרגום שאינן תואמות את מיומנויותיהם המקצועיות, את השטף הלשוני או את רמת ההכשרה שלהם.
4. מתורגמנים לא יקבלו על עצמם משימת תרגום שבה משפחה או יחסים אישיים קרובים עלולים להשפיע על הנייטרליות.
5. מתורגמנים לא יביעו דעות אישיות או ייעצו למטופלים.
6. מתורגמנים לא יעסקו בתרגום שאינו קשור למתן שירותי בריאות, אלא אם הוכשרו לכך.
7. מתורגמנים יסייעו למטופל להכיר את זכויותיו ויבצעו תיווך תרבותי (כלומר, יסבירו הבדלים ומנהגים תרבותיים למטפלים ולמטופלים), רק כאשר הדבר מתאים וחיוני לצרכי תקשורת, תוך הפעלת שיקול דעת מקצועי.
8. מתורגמנים יתערבו בצורה מיומנת ובלתי מתבלטת, כדי לא לקטוע את שטף התקשורת במפגש הרפואי המשולש.
9. מתורגמנים יתעדכנו בהתפתחויות השפות והמינוח הרפואי.
10. מתורגמנים ישתתפו בתוכניות ללימודי המשך, במידה שקיימות כאלה.
11. מתורגמנים ישאפו לשמור על קשרים עם ארגונים מקצועיים רלוונטיים, על מנת להתעדכן כל העת בנהלים ובפרוטוקולים.
12. מתורגמנים לא ישתמשו במעמדם להשגת טובות הנאה מלקוחות.

אגודת המתורגמנים הרפואיים הבנ"ל (IMIA) היתה הארגון הראשון שחיבר קוד התנהלות מקצועית ייחודי למתורגמנים רפואיים. חברי IMIA שומרים על סטנדרטים גבוהים של מקצועיות והתנהלות אתית כמתורגמנים. בלב הקוד מצויים שנים-עשר העקרונות שלעיל. יש לראות עקרונות אלה כמכלול, וכמדריך להתנהלות מקצועית אתית. חברותם של אלה אשר אינם נוהגים על-פי כללי ההתנהלות המקצועית או הקוד האתי עלולה להישלל מהם.

נוסחו המקורי של הקוד נמצא בקישור <http://imiaweb.org/code/default.asp>